

Sunday July 9, 2017

5th Sunday after Pentecost. The Tikhvin Icon of the Mother of God

9 июля 2017

Неделя 5-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Прп. Давида Солунского. Тихвинской иконы Божией Матери. Обрѣтение мощей прп. Тихона Луховского, Костромского (службу зри 16 июня). Свт. Дионисия, архиеп. Сүздальского.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-09/>

HOURS

Hours: Troparia: Resurrection; G: Icon; Kontakion: Icon & Resurrection, alternating.	На Часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак Богородицы.и Кондак воскресный попеременно
At Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Icon Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія прѣповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѣдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апѣстолом хвѣлящаяся глаголаху: / испровѣржеса смерть, / воскресе Христѣс Бог, / даруяй мѣрови вѣлию мѣлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.
Tone 4: Today thy most precious icon hath in the air / shone forth upon us like the all-radiant sun, O Mistress, / illumining the world with rays of mercy; / and great Russia, reverently receiving it from on high as a gift of God, / glorifieth thee as the Mistress of all, O Mother of God, / and joyously magnifieth Christ our God Who was born of thee. / Him do thou entreat, O Lady, Queen and Theotokos, / that He preserve all the cities and lands where Christians live, /	Тропарь Тихвинской иконы Божией Матери, глас 4: Днесь, яко солнце пресвѣтлое,/ возсия нам на воздѣсе всечестная икона Твоя, Владычице,/ лучами мѣлости мир просвѣщаючи,/ юже великая Россія,/ яко некий дар Божѣственный свѣше благоговѣйне восприѣмши,/ прославляет Тя, Богомати, всех Владычицу,/ и от Тебѣ рѣждшагося Христѣа Бѣга нашего величает радостно./ Емѣже молися, о Госпожѣ

unharméd by all the assaults of the enemy, / and save those who with faith worship before the all-honored image of Him and thee, // O Virgin who knewest not wedlock.	Царѣце Богородице,/ да сохранѣт вся грады и страны христіанскія/ невредѣмы от всех навѣт вражіих/ и спасѣт вѣрою поклоняющихся ЕгѠ Божѣственному/ и Твоему пречѣстому образу,// Дѣво Неискусобращная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 4: My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	Кондак воскресен, глас 4: Спас и Избавитель мой / из грѠба, яко Бог, воскресѣ от уз земнорѠдныя, / и вратѠ адова сокрушѣ, / и яко Владыка / воскресѣ триднѣвен.
At Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Icon Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Icon	
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѠдеднее осуждѣние отвѣргша, / апѠстолом хвалѣющаяся глаголаху: / испровѣржеса смерть, / воскресѣ ХристѠс Бог, / даруяй мірови вѣлію мѣлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	СлѠва Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 4: Today thy most precious icon hath in the air / shone forth upon us like the all-radiant sun, O Mistress, / illumining the world with rays of mercy; / and great Russia, reverently receiving it from on high as a gift of God, / glorifieth thee as the Mistress of all, O Mother of God, / and joyously magnifieth Christ our God Who was born of thee. / Him do thou entreat, O Lady, Queen and Theotokos, / that He preserve all the cities and lands where Christians live, / unharméd by all the assaults of the enemy, / and save those who with faith worship before the all-honored image of Him and thee, // O Virgin who knewest not wedlock.	Тропарь Тѣхвинской иконы Божией Матери, глас 4: Днесь, яко солнце пресвѣтлое,/ возсия нам на воздусѣ всечестная икона Твоя, Владычице,/ лучами мѣлости мир просвѣщающа,/ юже великая Россія,/ яко нѣкий дар Божѣственный свѣше благоговѣйне восприѣмши,/ прославляет Тя, Богомати, всех Владычицу,/ и от Тебѣ рѠждшагосѣ Христа Бога нашего величает радостно./ Емуже молиса, о Госпожѣ Царѣце Богородице,/ да сохранѣт вся грады и страны христіанскія/ невредѣмы от всех навѣт вражіих/ и спасѣт вѣрою поклоняющихся ЕгѠ Божѣственному/ и

	Твоему пречистому образу, // Дѣво Неискусобращная.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: O ye people, let us make haste to the Virgin Theotokos and Queen, / giving thanks to Christ our God; and gazing with compunction at her miraculous icon, / let us fall down and cry out to her: O Mary our Mistress, / visiting this land in the miraculous appearance of thy precious icon, / save our Orthodox hierarchs and all Christians in peace and prosperity, / showing us to be inheritors of the life of heaven. // For to thee do we cry with faith: Rejoice, O Virgin, salvation of the world!	Кондак Тихвинской иконы Божией Матери, глас 8: Притецем, людие, к Девей Богородице Царнице, / благодаряще Христа Бога, / и, к Той чудотворней иконе, умильно взираючи, припадём и возопиём Ей: / о Владычице Марие, / присетивше страну сию Твоего честнаго образа явлением чудесно, / спасай в мире и благовременстве отечество наше и вся христианы, / наследники показующи Небесныя жизни, / Тебе бо верно зовём: // радуйся, Дѣво, мира спасение.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 10, Octoechos 6; Icon 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4: гласа – 6 и Богородицы, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Древом Адам рай бысть изселен; / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоем.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record	Вознесыйся на Крест, смертную разрушивый силу, / и заглядивый, яко Бог, еже на ны рукописание, Господи, /

held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	разбóйниче пока́яние и нам пода́ждь, Еди́не Человеколю́бче, / véрою служа́щим, Христе́ Бо́же наш, и вопи́ющим Ти: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописа́ние на́ше на Кресте́ копиём раздрáл еси́, / и вмени́вся в ме́ртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, / изба́вивый всех от уз а́довых воскресением Твоём, / ймже просвети́хомся, Человеколю́бче Го́споди, и вопи́ем Ти: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га ўзря́т.
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распни́йся и воскреси́й я́ко Си́лен из грóба тридне́вен, / и первозда́ннаго Ада́ма воскреси́вый, Еди́не Безсме́ртне: / и мене́ на пока́яние обрати́тся, Го́споди, сподо́би от всего́ се́рдца моего́, / и те́плою véрою при́сно взыва́ти Ти: / помяни́ мя, Спа́се, во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас ра́ди, Йже безстра́стен, стра́стный бысть челове́к, / и волею на Кресте́ пригвожде́йся, нас совоскresí, / те́мже и сла́вим со Крестом страсть и воскресение, / ймиже возсозда́хомся, ймиже и спаса́емся, взыва́юще: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскреси́шаго из ме́ртвых, и а́дову держа́ву плени́вшаго, / и ви́дима жена́ми мвронóсицами, ра́дуйтесь, глаго́лющаго, / ве́рнии умо́лим, от ислéния изба́вити ду́ши на́ша, / зову́ще всегда́ разбóйника благо́разумнаго гла́сом к Нему́: / помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.
Blessed are ye when men shall revile you	Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и

and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	изженѹт, и рекѹт всяк зол глагол на вы, лжѹще Мене ради.
7. Come, behold an all-glorious sight, ye faithful, and look upon the all-pure Virgin, who with reverence shineth forth on high in her all-pure image, illumining with grace us who reverently chant: There is none more pure than thee, O Mistress!	Богородицы, глас 8: Грядѣте, вѣрнии, на преслѣвное видѣние./ зрите на высотѣ благолѣпно сияющу пречѣстым Своим образом Дѣву Пречѣстную./ нас благодѣтно посещѣющу, благовѣрно поющих:// несть пречѣсты, пѣче Тебѣ, Владычице.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесѣх.
8. The mind of each of the faithful is hallowed by thy grace, O Theotokos, and exalted by the wondrous coming of thine icon. Vouchsafe that we, thy servants, who honor it with piety and glorify thee with faith, O Mistress, may partake thereof.	О свящается, Богородице, Твоею благодѣтию всяк ум вѣрных/ и возвышается чѹдным иконы Твоея пришествием./ юже благочѣстно почитѣющих и Тебѣ вѣрно слѣвующих,// сподоби, Владычице, нас, рабов Твоих, Вышняго причѣстия.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѣва Отцѹ и Сынѹ и Святѹму Дѹхѹ.
9. O Bride of God, grant that we may tread the heavenly path unassailed, and strengthen us to do godly works, that leaving the path of the evil one's wiles by thy help, O Virgin, we may have a share in eternal glory.	Д аждь нам ненавѣтно Небѣсную шѣствовати стезѹ, Богоневѣстная,/ на Божѣственная деяния нас укрепляюща,/ яко да Твоим, Дѣво, заступлѣнием// злокѹзненнаго путѣй уклѣньшеся, присносѹщныя слѣвы бѹдем общницы.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нѣне и присно и во вѣки вѣков. Аминь.
Theotokion: 10. With the beams of Christ the true Light, the Creator of the angels, Who shone forth ineffably from thee, O Mother of God, and with thine own grace, illumine the souls and hearts of us who are in darkness. O thou who art full of grace, sanctify us, guiding us to the love of heavenly light.	Богородичен: А нгелов Творца, истиннаго Свѣта Христа,/ неизреченно из Тебѣ, Богомати, возсиявшаго лучами,/ омраченныя наша дѹши и сердца просвети/ и благодѣтию Твоею, о Благодѣтная, освяти,// к Горняго свѣта рачѣнию наставляюща.

Troparia & Kontakia

Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь воскресен, глас 4: Свѣтлую Воскресѣния прѹповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѣдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апѹстолом хвѣлящася глаголаху: / испровѣржеся смерть, / воскресѣ Христѹс Бог, / даруяй мѣрови вѣлию мѣлость.
---	---

<p>Tone 4:</p> <p>Today thy most precious icon hath in the air / shone forth upon us like the all-radiant sun, O Mistress, / illumining the world with rays of mercy; / and great Russia, reverently receiving it from on high as a gift of God, / glorifieth thee as the Mistress of all, O Mother of God, / and joyously magnifieth Christ our God Who was born of thee. / Him do thou entreat, O Lady, Queen and Theotokos, / that He preserve all the cities and lands where Christians live, / unharmed by all the assaults of the enemy, / and save those who with faith worship before the all-honored image of Him and thee, // O Virgin who knewest not wedlock.</p>	<p>Тропа́рь Тіхвинской іко́ны Божіей Ма́тери, глас 4:</p> <p>Днесь, ꙗко со́лнце пресвѣтлое,/ возсія́ нам на возду́се всечестна́я іко́на Твоя́, Влады́чице,/ луча́ми ми́лости мир просвеща́ющи,/ ю́же вели́кая Россі́я,/ ꙗко не́кий дар Божѣственнѣй свѣше благоговѣ́йне восприе́мши,/ прославля́ет Тя, Богома́ти, всех Влады́чицу,/ и от Тебе́ рожда́гося Христа́ Бо́га на́шего велича́ет радостно./ Емуже моли́ся, о Госпоже́ Цари́це Богороди́це,/ да сохра́нит вся гра́ды и страны́ христі́анскія/ невреді́мы от всех наветъ вра́жиих/ и спасѣ́т ве́рою покланя́ющихся Егѡ́ Божѣственному/ и Твоему́ пречи́стому образу́, // Де́во Неискусобра́чная.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 4:</p> <p>My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 4:</p> <p>Спас и Изба́витель мой / из грѡ́ба, ꙗко Бог, воскресі́ от уз земно́родныя, / и врата́ а́дова сокруши́, / и ꙗко Влады́ка / воскресѣ триднѣвен.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>O ye people, let us make haste to the Virgin Theotokos and Queen, / giving thanks to Christ our God; and gazing with compunction at her miraculous icon, / let us fall down and cry out to her: O Mary our Mistress, / visiting this land in the miraculous appearance of thy precious icon, / save our Orthodox hierarchs and all Christians in peace and prosperity, / showing us to be inheritors of the life of heaven. // For to thee do we cry with faith: Rejoice, O Virgin, salvation of the world!</p>	<p>Конда́к Тіхвинской іко́ны Божіей Ма́тери, глас 8:</p> <p>Притеце́м, лю́дие, к Де́вей Богороди́це Цари́це,/ благода́ряще Христа́ Бо́га,/ и, к То́я чудотво́рней іко́не, умі́льно взира́ющи, припаде́м и возопие́м Ей:/ о Влады́чице Мари́е,/ присети́вше страну́ сию́ Твоего́ честна́го образа́ явлѣ́нием чуде́сно,/ спасай в ми́ре и благовре́менстве оте́чество на́ше и вся христі́аны,/ наслѣ́дники показу́ющи Небе́сныя жи́зни,/ Тебе́ бо ве́рно зове́м:// ра́дуйся, Де́во, ми́ра спасѣ́ние.</p>

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен –Апостол и Евангелие – воскресные и Богородицы.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѡнмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Чтец: Прокимен, глас4: Яко возвелічишася дела Твоя, Гѹсподи,/ вся премѹдростию сотворіл есі.
Choir: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Яко возвелічишася дела Твоя, Гѹсподи,/ вся премѹдростию сотворіл есі.
Reader: Stichos: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	Чтец: Стих: Благослові душѣ моя, Гѹспода, Гѹсподи Бѹже мой, возвелічился есі зело.
Choir: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	Лик: Яко возвелічишася дела Твоя, Гѹсподи,/ вся премѹдростию сотворіл есі.
Reader: In the 3 rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: глас 3: Велічит душА Моя Гѹспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѹзе СпАсе Моѣм.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Велічит душА Моя Гѹспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѹзе СпАсе Моѣм.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans:.	Чтец: К римлянѹ посланія святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѹнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 10:1-10 (§103)]:</p> <p>Brethren: My heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved. / For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. / For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. / For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth. / For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. / But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:) / Or, Who</p>	<p>Апѹстольское чтѣние дня: Рим., зач. 103 (гл. 10, ст.1-10)</p> <p>БрАтие, благоволеніе моего сѣрдца и молитва, яже к Бѹгу по Израіли, есть во спасеніе. Свидѣтельствую бо им, яко рѣвность Бѹжию імѹт, но не по разумѹ. Не разумѣюще бо Бѹжия правды и своѹ правду імщѹще поставити, правде Бѹжией не повинѹшася. Кончїна бо законА Христѹс, в правду всякому верѹющѹму. Моисѣй бо пишѣт правду юже от законА, яко сотворївый та человек жив бѹдет в них. А яже от веры правда сїце глаголет: да не речѣши в сѣрдцы твоѣм, кто възїдет на нѣбо, сїрѣчь ХристА свестї. Или кто снїдет в бѣзднѹ, сїрѣчь ХристА от мѣртвѹх возвестї. Но что глаголет ПисАніе? Близ ти глагол</p>

<p>shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.) / But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; / That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. / For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.</p>	<p>есть, во устѣх твоих и в сердце твоём, сиречь глагол веры, егѡже проповѣдаем. Яко аще исповеси усты твоими Господа Иисуса, и веруеши в сердце твоём, яко Бог Тогѡ воздвиге из мѣртвых, спасѣшися. Сердцем бо веруется в правду, усты же исповѣдуется во спасѣние.</p>
<p>[Philippians 2:5-11]</p> <p>Brethren: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.</p>	<p>Филипписием, зачало 240</p> <p>Братіе, сіе да мѡдрствуется в вас, еже и во Христѣ Иисусѣ. Иже во образѣ Бѡжии сый, не восхищѣнием непщевѡ бѣти равен Бѡгу. Но Себѣ умалил, зрак раба приим, в подобии чловѣчестем бѣв, и образом обрѣтется якоже чловѣк. Смирил Себѣ, послушлив бѣв даже до смѣрти, смѣрти же крѣстныя. Тѣмже и Бог Егѡ превознесѣ, и даровѡ Емѡ имя, еже паче всякаго имени. Да о имени Иисусове всяко колѣно поклонится Небѣсных, и земных, и преисподних. И всяк язык исповѣсть, яко Господь Иисус Христѡс, в славу Бѡга Отца.</p>
<p>Русский Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение. Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению. Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией, потому что конец закона - Христос, к праведности всякого верующего. Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им. А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо? то есть Христа свести. Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести. Но что говорит Писание? Ближе к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем. Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься, потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.</p> <p>Братия, те же мысли да будут в вас, что и во Христе Иисусе: Он, будучи во образѣ Божіем, не считал для Себя хищением бѣть равным Богу, но Самого Себя умалил, принявъ образ раба, бѣв в подобіи чловѣчестем и по виду став как чловѣк. Он смирил Себя, бѣв послушным до смѣрти, и смѣрти крестной. Потому и Бог превознес Егѡ и даровал Емѡ Имя, которое выше всякаго имени, чтобы во имя Иисуса преклонилось всякое колѣно небесных, и земных, и преисподних, и всякій язык исповедал, что Господь – Иисус Христос, во славу Бога Отца.</p>	

<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дѡхови твоёмѡ.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премѡдрость.</p>

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th tone Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	Чтец: Аллилу́иа, глас 4й: Наляцы, и успева́й, и ца́рствуй и́стины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	Чтец: Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззакони́е.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 8th Tone: Hearken, O daughter, and see, and incline your ear.	Чтец: глас 8: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклони́ у́хо Твое́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 8:28-9:1 (§28)]</p> <p>At that time, when Jesus was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. / And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? / And there was a good way off from them an herd of many swine feeding. / So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. / And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters. / And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils. / And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts. / And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.</p>	<p>Ева́нгельское чте́ние дня: Мф., зач. 28 (гл.8, ст.28 - гл.9, ст.1)</p> <p>Во вре́мя о́но, прише́дшу Иису́су в страну́ Гергеси́нскую, срето́ста Его́ два бесна от гроб исхо́дяща, лю́та зело́, я́ко не мо́щи ни кому́ мину́ти путе́м тем. И се возопи́ста глаго́люще: что нам и Тебе́, Иису́се Сы́не Бо́жий? Прише́л еси́ се́мо пре́жде време́не му́чити нас. Бя́ше же далече́ от нею́ ста́до сви́ний мно́го пасо́мо. Беси́ же моля́ху Его́, глаго́люще: а́ще изго́ниши ны, повели́ нам ити́ в ста́до сви́ное. И рече́ им: иди́те. Они́ же изше́дше идо́ша в ста́до сви́ное, и се а́бие устреми́ся ста́до все по бре́гу в мо́ре, и утопо́ша в вода́х. Пасу́щии же бежа́ша, и шедше во град, возвести́ша вся, и о бесно́ю. И се весь град изы́де в сре́тение Иису́сови, и ви́девше Его́, моли́ша, я́ко дабы́ прешёл от преде́л их. И влез в кора́бль, пре́йде и при́йде во Свой град.</p>
<p>[Luke 10:38-42;11:27-28]</p> <p>At that time, Jesus entered into a certain</p>	<p>(Лк., зач. 54):</p> <p>Во вре́мя о́но, вни́де Иису́с в весь не́кую:</p>

<p>village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.</p>	<p>женá же нéкая íменем Мáрфа прíят Егó в дом свой. И сестрá ей бе нарица́емая Марíя, яже и сэдши при ногú Иисúсову, слы́шаше слóво Егó. Мáрфа же мóлвляше о мно́зе слúжбе, стáвши же речé: Гóсподи, не брeжéши ли, я́ко сестрá моá едíну мя остáви служíти; рцы убо ей, да ми помóжет. Отвещáв же Иисúс, речé ей: Мáрфо, Мáрфо, печéшися и мóлвиши о мно́зе. Едíно же есть на потрéбу. Марíя же благúю часть избрá, яже не оты́метя от неá. Бысть же егдá глагóлаше сiя, воздвiгши нéкая женá глас от нарóда, речé Емú: блажéно чрэво носiвшее Тя, и сосцá, яже есi ссал. Он же речé: тэмже úбо блажéни слы́шашии слóво Бóжие, и храня́щии é.</p>
<p>Русский И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов/, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем. //Из пещер, где погребали. И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас. Вдали же от них паслось большое стадо свиней. И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней. И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде. Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми. И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их. Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и прибыл в Свой город.</p> <p>В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно: Мария же благую долю избрала, которая не отнимется у нее". Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышашие слово Божие и соблюдающие его!"</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!</p>	<p>Хвалiте Гóспода с небéс, хвалiте Егó в вь́шних</p>
<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p>	<p>Чáшу спасéния приимú, и íмя Госпóдне призовú.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Аллилуиá, Аллилуиá, Аллилуиá.</p>